

Kirje Kautsky'ltä

Die Neue Zeit

Wochenchrift
der Deutschen Sozialdemokratie

Erscheint wöchentlich einmal
in Stuttgart im Verlag von
J. N. D. Diez Nachf. G. m. b. H.

Verantwortlicher
Herausgeber
Rudolf Hilferding 1955

Alle an die Redaktion bestimmten Sendungen sind zu richten an
Karl Kautsky, Berlin-Charlottenburg
Dindelsfeldstraße 33

Berlin-Charlottenburg,

Oktober 28th 1915

Dear comrade,

~~SECRET~~ 240

I thank you for your kind letter and the sending of a copy of your translation. As to the English translation it is indeed full of the most ridiculous errors. And what is worse: I got from the quotations of the ^{English} Capital edition the impression, that the translation of Capital, published by Geo. Kerr, is full of errors too.

The American workman will get an absurd notion of Marxism, if he learns it by translations of that kind.

I am very glad to see that ^{approve the steps} the minority of your party has taken ~~you can prohibit~~ here. It is indeed a difficult one under existing circumstances. But I do not doubt, the

Tables will turn after the war and the minority will become the majority again.

I would like very much to write for you an article on our position if there were not the difficulties already mentioned. Too many manuscripts were already lost ⁱⁿ abroad. And it were of no value to write only commonplace.

Of course I answer with all my heart your wishes for the victorious resurrection of the International. You may be sure, the old international spirit is yet quite strong among us in spite of all defections.

I remain dear comrade

fraternally yours ~~RECEIVED~~ 210

J. V. Kautsky

Kirje Kautsky'ltä

Edellisellä sivulla on jäljennös tov. Karl Kautskyn "Säkenien" toimitukselle lähettämästä kirjeestä. Se kuuluu suomeksi seuraavasti:

"Hyvät toverit,

Kiltiin teitä ystävällisesti kirjeestänne ja lähettämistäinne käännöksestänne. Mitä tulee englanninkieliseen käännökseen, niin se todellakin on täynnä mitä hassunkurttisimpia virheitä. Ja mikä pahempi: Minä sain "Kapitalin" englanninkielisen käännöksen otteista sen huomion, että "Kapitalin" käännös, ilmestynyt Chas. Kerrin kustannuksella, on myöskin täynnä virheitä.

Amerikalainen työllinen saa typeriin käsityksen marxilaisuudesta, jos hän oppii siitä tuonhufutuksista käännöksistä.

Olen erittäin iloinen, että te hyväksytte sen kaunan, minkä puolueemme vähemmistö on täällä omaksunut. Se on tosiaankin vaikea nykyisissä oloissa. Mutta minä en epäile, etteikö suhteet muutu toisiksi sodan jälkeen ja että vähemmistöistä tulee jälleen enemmistö.

Hartaasti haluaisin kirjoittaa teille artikkelin asemastamme, ellei sinä olisi esteenä jo mainitsemani vaikeudet. Lähen usea ulkomaille lähetetty käsikirjotus on jo kadonnut. Eikö olisi mistään merkityksestä kirjoittaa ainoastaan yllämainituksista.

Tietenkin yhdyin täydestä sydämestäni toivoonne Internationaalin voitokkuudesta elpymisestä. Voitte olla vakuutettuja, että vanha kansainvälinen henki on vielä sangen voimakkaana meidän keskuudessamme, huolimatta kaikista puutteellisuuksistaan.

Jään, hyvät toverit, veljellillä tervehdyksellä

K. KAUTSKY.

Tämä Kautskyn kirje, vaikkakin lyhyt, on sisältörikas. Se osottaa kansainvälisen luokkahengen silttenkin olevan vankan Saksassa, vaikkakin siitä luopujia on useita. Vanha veteraanimme varmasti luottaa vähemmistön jälleen nousevan enemmistöksi, mikä Saksan viimepäivien tapahtumista onkin saanut vahvistusta. Internationale on viltokkaasti nouseva siitä lamaannustilasta, johon sodan hurmahenget sen tilapäisesti syöksivät!

Kautsky lähetti tämän kirjeen vastaukseksi siihen, kun hänelle lähetettiin tervehdykskirje sekä hänen kirjansa "Korkeat elinkustannukset" suomenkielinen ja englanninkielinen käännös. Suomenkielille on mainittu kirja käännetty suoraan sen alkukielestä, nim. Saksankielestä. Englanninkielinen käännös on näet perin virheellinen, josta Kautsky kirjeessään juuri mainitsee. Samaa voi mainita useista englanninkielisistä käännöksistä. Paikallaan onkin Kautskyn huomautus, että amerikalaiset työlläiset saavat hataran käsityksen marxilaisuudesta moisten käännösten takia. Kokemus osottaa sen todeksi.

Sydämen hartaudella ja samalla syvimmällä vakaumuksellaan vanha puolueoverimme luottaa köyhällistön voimakkaaseen nousuun nykyisestä sorrotaan. Huolimatta Saksassa vallitsevasta vaikeasta sotatilanteen synnyttämästä asemasta, nostaa hän päälinsä ja rohkeasti sanoo sanottavansa köyhällistön rehellisenä puolustajana ja taistelijana. Senpavuoksi onkin paikallaan, pitää hänelle "juhlapuhe", ei miksikään jokapäiväiseksi ylistykseksi, vaan suomalaisien toverien hartaaksi kiitokseksi siitä, mitä hän omasta puolestaan on toimitanut maailman köyhällistön yhteisen asian hyväksi. Se seuraavalla sivulla.



Etuvartijamme

Nykyinen sota on osoittanut, että ihmisissä heidän juovuttuaan sodan irtipäästämistä intohimoista on kaikkesta "sivistyselämän" veltostuttavasta vaikutuksesta huolimatta paljon niin sanottua urhoollisuutta. Joka

päivä lehdissä julkaistut uutiset taisteluista maan päällä, maan alla, veden päällä, veden alla ja ilman avaruuksissa tuovat ilmi ihmeteltävää vaarojen ja kuoleman ylenkatsomista.

Tätä urhoollisuutta kiihote-

taankin vallassaolijoitten puolelta monilla keinoilla ja sen osottajia juhliitaan "sankareina".

Mutta me tahtoisimme tässä puhua eräästä toisesta sankarista, jonka urhoollisuus ei ilmentynyt sotakentällä, vaan sodassa sotaa vastaan. Me luulemme, että hänen on täytynyt osoittaa moraalista urhoollisuutta, jonka määrä ja osoittamisen vaikeus sittenkin voittaa "loistavimmatkin" urotyöt veritantereilla. Hän, joka keskellä riehuvia verenhimoja ja huolimatta osakseen tulevasta pilkasta, vihasta, väinosta uskaltaa kohottaa intohimoja tuomitsevan kätensä ja sanomattomista vaikeuksista huolimatta osaa valvoa kalleimpien aarteittemme loukkaamattomina säilymisen, on sankari hänkin. Ja hän ansaitsee tuon nimen paljon paremmin.

Vanhan puolueveteraanimme Karl Kautskyn osaksi tuli tällä hetkellä varsin epäkiitollinen, mutta vallankumouksellisen liikkeemme tulevaisuudelle välttämätön tehtävä olla periaatteittemme etuvartijana isänmaallisuuskiihkon valtaan joutuneen Saksan sosialistipuolueen keskuudessa. Hän on tämän tehtävän urhoollisesti suorittanut, säilyttänyt lippumme ja puolustanut sitä, kunnes tulee päivä, jolloin se uudelleen voi liehua vapaana ja tahroja pelkäämättä.

Lieneeköhän kenenkään mieli kärsinyt niin paljon Saksan puolueemme harharetkistä, kuin tämän vanhuksen, joka koko elämänsä ajan on uhrannut luokkataisteluperiaatteittemme tulkistamiseen ja juurruttamiseen ja jonka terävä kynä vuosikymmenien aikana yhtä menestyksellisesti hyökkäsi kapitalistisen järjestelmän perustuksiin kuin

joukkojemme riveissä taistelutoisuutta himmentävien revisionistien kimppuun. Saksan työväestön enemmistön mieltä ja pyrkimyksiä tulkiten hän puoluekokouksissa aina vei mielipiteensä voitolle. Saksan puoluetta katsottiin luokkatietoisimmaksi kaikista sosialistiryhmistä. Kautskyn kirjoittamat kirjat olivat sekä Saksan että muitten maitten sosialistien vakaumusten kulmakivenä. — Ja sitten tuli romahdus. Sivuuin työnnetty revisionistit huomattiin yhtäkkiä muodostavan enemmistön parlamenttiryhmissä ja puoluehallinnossa, vanha koeteltu luokkataistelukanta sai väistyä "luokkarauha"-harrastusten tieltä, askel toisen jälkeen otettiin luisuvala pinnalla, muutamassa viikossa näennäisesti kaadettiin koko se rakennus, jonka ylösrakentamiseen oli tarvittu vuosikymmeniä.

Vanha etuvartija työnnettiin hetkeksi syrjään. Sotasensuuri vangitsi hänen suunsa. Hänen toimittamassaan lehdessä "Neue Zeit"issa", joka vuosien kuluessa oli muodostunut kaikkien maitten sosialisteille ehtymättömäksi luokkatietoisuuden lähteeksi, alkoi ilmaantua Sudekum'ien, David'ien, Scheidemann'ien "luokkarauhaa" koskevia kirjoituksia. Koeteltujen luokkalatujen tilalle alkoi retkeilyjä yhä kauvemmas oikealle päin aina vihattuun vihollisleiriin asti.

Näin sanomattoman tukalissa oloissa vanha etuvartija ei menettänyt voimiaan eikä tietoisuuttaan. Hän on Saksan sosialistipuolueen keskuudessa sodan alusta alkaen suorittanut sankarillisen työn, joka nyt alkaa kantaa tuloksia.

Sodan jälkeen kirjoitettava

puoluevirtausten historia vasta voi kertoa kaikki yksityiskohdat hänen taisteluistaan. Vähän on siitä vielä tullut toveripiirien tietoon Saksan ulkopuolella. Koettakaamme kuitenkin poimia tänne muutamia seikkoja.

Kohtalorikkaana elokuun 4 päivänä, jolloin Saksan sosialistipuolue äänesti varoja murhaajatyölle, kärsi Kautsky ensimmäisen perinpohjaisen tappionsa puolueen neuvospöydän ääressä. Kun parlamenttiryhmissä alustavasti keskusteltiin sotavarojen myöntämisestä, kutsuttiin Kautsky kokoukseen. Kautsky, näet, ei itse ole valtiopäivämies, hän ei ole edes Saksan alamainenaan vaan Itävallan, mutta on hän monen vuoden aikana ollut puoluehallinnon määräyksestä parlamenttiryhmän teoreettisena neuvonantajana. Kautsky ryhmäkokouksessa jyrkästi vastusti sotavarojen myöntämistä. Hänen ehdotuksensa, että äänestettäisiin sotavarojen myöntämistä vastaan, hävisi. Hän silloin ehdotti, että ryhmä päättäisi olla osaaottamatta äänestykseen. Sekin ehdotus hävisi. Ryhmä päätti myöntää sotavarat. Koettaen pelastaa mitä pelastettavissa oli, Kautsky esitti, että jos varojen myöntämisen puolesta äänestettäisiin, niin on samalla esitettävä hallitukselle tiukkoja ehtoja, jotka koskisivat yleisen äänioikeuden myöntämistä Preussissa ja muita työväelle tärkeitä asioita, ja että se lausunto, joka puolueen puolesta annetaan parlamentissa, sisältäisi ankan kritiikin hallituksen myötävaikuttamisesta sodan sytymiseen. Tämäkin ehdotus hävisi ja tehtiin tunnettu päätös, jonka mukaan varoja myönnettiin ilman mitään ehtoja ja sa-

amalla otettiin kannettavaksi edesvastuu sodan johtamisesta.

Tämän tappionsa jälkeen Kautsky uskollisena puoluemiehenä kehotti samoinajattelevia tovereitaan toistaiseksi luopumaan puolueen halkaisemisyrittäyksestä antaakseen asioille aikaa kehittyä. Elokun loppupuolella hänen luonaan kävneelle eräälle amerikalaiselle toverille hän kertoi varmasti uskovansa, että seuraavassa parlamenttiäänestyksessä sosialistinen ryhmä on huomaava erehdyksensä ja palaava takaisin selville poluille. Sille olisi annettava tilaisuus tehdä se ja estettävä puolueen hajoamista ennenaikaisten toimenpiteitten kautta. Tämä Kautskyn lojaalisuus puolueen eheyden säilyttämistä kohtaan lienee ollut syy, jonka nojalla jotkut patenttivallankumoukselliset ovat syyttäneet Kautskya siitä, että hän mukaluisti parlamenttiryhmän menettelyä. Enemmän väärää syytöstä vanhusta kohtaan ei voisi tehdä. Sen osoittivat seuraavien kuukausien tapahtumat.

Saatuaan tuulta siipiensä alle ja päästyään puolueen kannaksi hyväksytyin menettelytavan kautta asioiden johtoon, ennen sivummalla olleet revisionistit, Sudekum, David, Scheidemann, Gunow y. m. antoivat vapaan lennon pyrkimyksilleen ja luisuivat yhä syvemmälle liejuun, josta on vaikea jopa mahdotonkin nousta. He täyttivät "Neue Zeitin" sivut "kansallisuussosialismia" puolustavilla kirjoituksilla. Tässäpä tuli Kautskylle suoritettavaksi raskas, mutta välttämätön työ. Vastustajat osasivat kaikinpuolin käyttää hyväksseen sodan luomaa tilannetta, joka heille salli sensuurin suosiol-

lisella avulla laveasti laverrella kannastaan, mutta joka esti Kautskyä sanomasta kaikkea sitä, minkä hänen olisi pitänyt sanoa perinpohjin musertaakseen vastaväittäjänsä. Näistä vaikeuksista huolimatta Neue Zeit'issa viime ja tämän vuoden aikana painetut väittelyt Kautskyn ja Scheidemann'in, Davidin, Sudekum'in, Gunow'in y. m. kanssa muodostavat sotakirjallisuuden mieltäkiinnittävimmän kokoelman.

Ja että Kautsky kaikista vaikeuksista huolimatta selvisi vastustajistaan ja saattoi ylläpitää puolueen entistä tahrattomana lippua korkealla kaikkien nähtävänä, se näkyy näinä päivinä, jolloin tehdään selvää peliä se-kavuudesta.

Päivälehdissämme ja osaksi Säkenissäkin on ollut otteita näistä väittelyistä. Niitä tullaan julkaisemaan vielä Säkenien seuraavissa numeroissa. Näitten rivien tarkoitus on vain ollut torjua joittenkin houhottajain levittämät parjaukset, että Kautsky muka olisi heilahtanut tukemaan saksalaista "kansallisuussosialismia". Vanha etuvartijamme on kunnialla suorittanut tehtävänsä. Ja tässä lehdessä jäljennetty kirjeensä jääväämättömästi osoittaa, että Karl Kautsky on sen joukon mukana, joka verisen sekasorron seasta kohottaa luokkataistelun punaista lippua. Etuvartijamme ei ole pettänyt.

